



私のJET生活と 国際交流

宮崎県国際交流員
Carissa Soh
カリッサ・ソー

最初に、JETプログラムに申し込んだとき、まさかJETが人生最大の冒険になるとは思いませんでした。2013年の8月、宮崎県の国際交流員（CIR）となってから、海外出張へ行ったり、世界中の人と出会ったり、毎日のように、予期しないことが起こっています。来日して1年が経ちましたが、いまだに日本に住んでいることが信じられないときがあります。

現在、CIRとして、幅広く国際交流業務に携わっています。主な業務は通訳・翻訳業務です。海外のゲストが知事を表敬訪問した際の通訳や、挨拶文、お礼状などの翻訳や、国内出張や海外出張での通訳です。昨年は、シンガポールでの宮崎フェアや、台湾での民間交流事業に同行しました。ほかにも、中国語講座を開催し、県庁の職員や地元住民の方々に、中国・台湾の歌や漫画などを通じて、楽しく中国語を学んでいただいています。



台湾出張

また、年に2回、宮崎県椎葉村^{しいばそん}で開催されるホームステイ交流プログラムです。これは、私の母国であるシンガポールを紹介しています。

次に、宮崎県国際交流協会主催による宮崎アートフェスティバルです。昨年、ほかのJET参加者（CIRや外国語指導助手（ALT））たちと協力し、一緒にダンスのパフォーマンスを披露しました。ほかにもさまざまなイベントに参加しています。

ほかの先進国と比べると、日本は外国人が少ない国です。外国人が比較的多い東京都でも、東京都の総人口に占める外国人の比率は、2.98%（注）で、宮崎県ではたった0.36%（注）です。地域住民の方は外国人と直接顔を合わせ、外国について理解を深める機会はありません。そのため、CIRが県内の学校を訪問し、自国の文化や遊びを子どもたちに紹介する国際理解講座が一番やりがいがある仕事だと思っています。学校を訪問し、料理教室やゲームを通して、外国の言語、習慣や文化が教えられます。そして、顔つきが日本人に似ている外国人もいれば、日本人に似ていない外国人もいることを伝えることもできます。見た目や言語が違って、表情やジェスチャーにより、コミュニケーションができることも子どもたちに伝えることができます。私は、コミュニケーションを図るためには、心から相手とわかり合いたいと思う気持ちが大切だと信じているので、子どもたちと接するときに、それを伝えられて、とても嬉しく思います。



料理教室

仕事を通じていろいろな人と接することにより、国によって、文化の違いや仕事のやり方が違うということが理解でき、とても勉強になっています。

学校訪問でシンガポールについて話すために、いろいろ調べたおかげで、母国に対する知識が増し、今の自分は来日する以前よりシンガポールについて詳しいかもしれません。また、私の母語は中国語ですが、以前シンガポールで仕事をしていたときには、ほとんど英語でやりとりし、職場でなかなか中国語を使う機会がありませんでした。しかし、来日してCIRの業務の中で中国語コラムの執筆や翻訳業務を始めてから、これまで以上に中国語が上達したように思います。

JETの仕事の一番良いところは、仕事を通じてさまざまな方に出会えることです。学校訪問で



ダンスパフォーマンス

知り合った先生と友達になったり、街で生徒たちに声をかけられたり、世界中から来ているJET参加者の皆さんと知り合えるのは幸せなことだと思います。

そのほかにも、地域のクラシックバレークラス、中国の民族ダンススクール、ボランティア先のワイナリーといった意外なところで思いがけない絆を作ることができました。最近分かってきたことは、どこで誰と出会うかは誰にも予測することができず、すべての出会いは偶然の積み重ねであり、それ故にとっても大切にすべきものだという事です。これからも仕事以外の場でもどんどん交流していこうと思っています。

最後に、JETプログラムに参加すると決めたことは、私の今までの人生で一番良い決断だったと思います。私は、JETプログラムに参加したことで「やってみないと結果はわからない」ということを学びました。

(注) 総務省「住民基本台帳に基づく人口、人口動態及び世帯数 (2014年1月1日現在)」



Carissa Soh

シンガポール出身。シンガポール国立大学で心理学と日本研究を専攻。JETプログラム参加者として2年目。ヒップホップ、クラシックバレエ、民族ダンスなど、ダンスで自分を表現することが好きで、最近日本舞踊も習い始めた。人生は終わりのない学びの旅 (Life is a never-ending learning journey) だと信じている。

My JET-setting Life and International Exchange

Carissa Soh



When I applied to the JET Programme a year and a half ago, never did I imagine JET to be the start of the greatest adventure of my life. Since assuming my position as a Coordinator for International Relations (CIR) at the Miyazaki Prefectural Office last August, I have been on two overseas business trips, meeting people from countries all around the world, various walks of life, and varying age groups. It seems that every single day there are so many unexpected encounters and hidden opportunities waiting for me, even now there are times when I cannot believe I am living the life I am.

My work as a CIR covers a broad range of duties linked to international exchange. My major responsibilities include translating such as official speeches, letters, reports, etc., as well as interpreting for the governor during visits from overseas guests, and during domestic and overseas business trips such as Singapore for the Miyazaki Fair, and Taiwan. I also teach Chinese language/conversation classes.

Events that I have taken part in include the Singapore-Shiiba Exchange Programme in Shiiba Village, events introducing Singaporean life and sharing the appeal of Miyazaki Prefecture, an arts festival organised by Miyazaki International Association (I performed a dance with fellow JETs), a World Festa organised by Miyakonojo International Association (setting up the Singapore booth and performing with fellow JETs), a Taiwanese glass art exhibition held at Miyazaki Prefectural Art Museum, Aoshima Children's Nature Camp and so on.

One of the comments that I get most often in Japan is "Oh! You are a foreigner?! But you have such a Japanese face!" Being a foreigner in Miyazaki is like being a needle in the haystack, since Japan is still largely a homogenous society. Even in the most cosmopolitan city in Japan, Tokyo, only 2.98% of the population is represented by foreigners. In Miyazaki, it is a mere 0.36%. Hence, it is no surprise that I am the first Singaporean that many Japanese (or Miyazaki) people have met. In the beginning, I used to feel like a fish out of water even though I blended in well appearance-wise, but now, I have learnt to embrace every part of my JET experience. Teaching international culture classes at schools is the most valuable part of my job for me. Through the classes, I can introduce different languages, customs and cultures, and I teach the students how to communicate with foreigners without using words. I really enjoy these classes.

Being able to experience different cultures and work with people from other parts of the world has definitely been a great learning experience. During school visits, sharing things about

Singapore has also helped me learn more about Singapore. It is always interesting to hear about Singapore from a non-Singaporean perspective. Moreover, since business and official matters are mostly conducted in English back home, writing monthly columns in Chinese and teaching Chinese conversation classes has enabled me to stay in touch with my mother tongue.

One of the most positive aspects of my job is definitely the people that I get to meet. I have come into contact with such a diverse group of people that it makes my life back home in Singapore seem almost too dull. I have met teachers through school visits who became personal friends, students who would recognise me and greet me when they saw me in the street, colleagues who became my pillars of strength, and JETs from all over the world who continually inspire me in so many incredible ways. Through my personal interactions, I have become friends with the owner of a clothing shop I frequent, have learnt classical ballet with my hairdresser, and I am currently also learning Chinese dance every fortnight from the owner of my favorite Chinese restaurant. When I volunteered to help plant grape vines for a winery at the start of the year, I became friends with the owners of the winery, an elderly couple in their seventies. Now I help out at their winery with other volunteers once a month. Over time, I have learnt to treasure every single encounter because every one of them is so special in their own unique way.

I truly believe that my decision to JET to Japan is the best decision I have ever made in my entire life. It has taught me that unless I try, I will never know what I am capable of. And that is the greatest gift that JET has given me.

Biography

Carissa Soh is from Singapore. She is on her second year on the JET Programme. She studied Psychology and Japanese at the National University of Singapore. She likes expressing herself through dance such as hip-hop, classic ballet, and folk dance, and has started learning *Nihon buyo*. Her motto is "Life is a never-ending learning journey."

英語